

1

droplets... illuminated...
Abundance... Pitter-patter.
Sails... Effortless... time... Currents...
Grey... felt... gentle... fresh...
heavy bottomed... Cool
North-Easterly
splashes... pale... float... wash
A glimpse of blue

gouttelettes ... illuminées
Abondance... flic-flac
Voiles... sans effort... temps... courants
Gris... feutré... doux ... fraîcheur
lourd frais
Vent du nord est
éclaboussures... pâle... flot... remous
Un aperçu de bleu.

2

Mercredi 2 septembre
lever du soleil 7h07
bleu pâle vers l'est, puis blanc
soleil quelques nuages légère brise
pas de pluie
coucher du soleil 20h29
lever de lune 22h46
Je suis restée à la maison.

Wednesday 2 September
sunrise 7h07
pale blue to the east, then white
sun some clouds light wind
no rain
Sunset 20h29
moonrise 22h46
I stayed at home

3

Thu 3/9
Sun then Cloud 15°
Skilfully skirting the hot tub waterfall...
little butterfly
WNW 10 6,10 7,37 WNW 8
weather

Jeudi 3/9

Soleil puis nuages 15°

contournant habilement la cascade du jacuzzi...

petit papillon

WNW 10 6,10 7,37 WNW 8

temps

4

4 septembre 2015, Port-Blanc Peuvenan

Bleu, gris clair, blanc, gris foncé ; ça circule avec entrain
Temps léger. Mais *aujourd'hui* enfle et se prolonge et
s'alourdit.

Et l'air de la Terre se figera en une sphère de verre -
toutes les créatures prises dans le geste de l'instant.

Crime, détresse, migrations : figés -

Pour des millénaires dans le verre sans odeur, transparent

Bon souvenir du Channel ! N

4th September 2015, Port-Blanc Peuvenan

Blue, pale grey, white, dark grey; moving and changing
Light weather. But *today* swells and becomes longer and
heavier.

And the air of the earth will be still in a glass sphere - all
its creatures caught in the gesture of a moment.

Crime, distress, migrations: frozen -

For thousands of years in the transparent, scent-free glass

Happy memories of the Channel ! N

5

Stillness Hiding Background

Soft Dull Integrity

Oh no! Inner Reflection Rain

NOTHING is EVER

BLACK and WHITE

L'immobilité se cache Arrière plan

Doux Terne Intégrité

Oh non! Reflet intérieur Pluie

RIEN N'EST JAMAIS

NOIR ET BLANC

6

6th September 2015

Clouds this morning : 13° It's cold

Sun this afternoon : 22° It's hot

Everybody is here.

I talk to my sister, we would like to go on holidays.

It's a lovely day.

Septembre 6 2015

nuages ce matin: 13° Il fait chaud

Soleil cet après midi : 22° Il fait froid.

Tout le monde est ici.

Je parle à ma sœur, nous aimerions partir en vacances.

C'est une belle journée.

7

7 September 2015

Bright start, then overcast, grey, warm, muggy

Occasional bursts of sunlight

Like weather, one's fortune may change by the evening.

septembre 7 2015

Début de journée clair, puis couvert, gris, tiède, lourd

Quelques éclaircies

Notre destin, comme le temps qu'il fait, peut se transformer avant le soir.

8

High pressure promises

butter honey eighteen degrees

pendulous distant

TANTALISING

ice cubes rattle breeze mown grass

gold leaf whispers

more broken vows wrapped up

stainless steel damp fur fickle slate washed clean

Day 251 : still held hostage trapped behind office glass

the weather turns

I berate winter's premature tendrils

Radio 4 intones international outrage over our drone strike in Syria

I eat red Jelly (flavour unidentified), banter with my teenage son and take a cheerful scalding shower for granted.

Anticyclone promesses
miel beurre dix huit degrés
tombant distant

TITILLANT

Cliquetis de glaçons petit vent gazon tondu
murmures de feuilles d'or
encore des serments rompus enveloppé
acier inoxydable
fourrure humide inconstant
ardoise lavée

Jour 251 : encore tenue en hôtage derrière les fenêtres du bureau

Le temps change

Je maudis les vrilles prématurées de l'hiver

La Radio entonne l'outrage international à propos de nos frappes de drones en Syrie.

Je mange du « Jelly » rouge (saveur non identifiée), plaisante avec mon fils adolescent et m'accorde une bonne douche brûlante.

9

September 9th missing entry

9 septembre feuilles manquantes

10

Grey sky am – Altostratus– Rain – nice fresh sky – Blanket over sun – noon – strips of blue push out – Blue blue sky, Bright, hot, sunny – happy – powder puff clouds – Cirrus, Cirrocumulus – Cumulus – pm – cooler, blue sky windy – sun goes – dark night

Ciel gris le matin – Altostratus – Pluie – beau ciel frais – soleil voilé – midi – poussées de bandes bleues – Ciel bleu, bleu – Radieux, chaud, soleil – heureux – nuages de coton – Cirrus, Cirrocumulus – Cumulus – pm – plus frais, ciel bleu et venteux – le soleil s'en va – nuit sombre

11

Not a stir in trees... absolutely calm... sky clear pale blue... Reddish Brown the roof of the house opposite, where sunshine is striking it... blinding white the wall... dove on TV aerial, tinged with gold, glancing about, cleaning herself...

A mild and sunny day

Pas une feuille qui bouge... calme absolu... ciel clair, bleu pâle... rougeâtre le toit de la maison en face, où tape le soleil... le mur blanc aveuglant... une colombe sur l'antenne télé, teintée d'or, qui jette des coups d'œil autour d'elle, fait sa toilette...

Une douce journée ensoleillée

12

David's entry for September 12th went missing in the post. This is a reconstruction.

je me souviens que le ciel était nuageux (je m'en souviens parce que je savais que je devais vous l'écrire, et que ce jour là j'étais donc particulièrement attentif à la couleur du ciel).

A field of colour:

j'avais tenté de peindre à l'aquarelle la couleur du ciel en fin d'après-midi, c'était gris et bleu pastel, très léger. Le papier absorbait bien la peinture.

je me souviens que j'ai cru que « my day » serait le 11 septembre, jour du souvenir des attentats du world Trade Centre, et que j'ai souri en ouvrant l'enveloppe, finalement c'était le 12 septembre, le jour d'après.

L'entrée de David pour le 12 septembre a été égarée dans le courrier. Ceci est une reconstruction.

I remember that the sky was cloudy (I remember because I knew I needed to write it down for you, and so that day I was particularly attentive to the colour of the sky.)

I tried to capture in watercolour the colour of the late afternoon sky, grey and powder blue, very light. The paper absorbed the paint very well.

I remember that I thought that « my day » would be the 11th September, the day commemorating the attacks on the World Trade Centre, and that I smiled when I opened the envelope, because it was the 12th September, the day after.

13

...

14

Nuit Black Midi Rain and pouring rain Afternoon soleil
Aube orange Morning jaune Soir drizzle Night Averse
Tick tock

Night Noir Midday Pluie et pluie battante
soleil l'après-midi

Dawn orange Matin yellow Evening bruine Nuit shower
tic-tac

15

BLINDING

secrets

AVEUGLANT

secrets de mer

16

Temps gris, pluvieux
Moite, presque chaud
protégé / trempé / glacé
Incendies en Californie
Tempête meurtrière en Rhône Alpes
38° à la frontière serbe, sur des gens épuisés
Ressentir sur ma peau/en moi Lourd

« Il pleut sur mon cœur, comme il pleut sur la ville. »
Verlaine

La journée est couleur du ciel, gris, lourd.
Parfois traversé de bleu... et même de lumière
Brève.

Et le ciel déteint sur moi.

« Il pleut des hallebardes » (It's raining cats and dogs) »
.. « Dites nous de rester chez nous, et de mourir sous les
bombes »

« Je voudrais changer les couleurs du temps, changer les
couleurs du monde » Guy Béart

La musique, antidote à la grisaille qui m'envahit. Brahms
sextuor à cordes n°1 en si bémol majeure opus 18

Grey weather, windy

Humid, almost hot

Protected / soaked / freezing

Forest fires in California

Deadly Storm in Rhône Alps

38° on the frontier of Serbia, exhausted people

Feeling on my skin / in me heavy

« It's raining on my heart as it rains on the town » Verlaine

The day is the colour of the sky, grey, heavy.

Sometimes a streak of blue, even light

Fleeting

And the sky rinses me.

« Il pleut des hallebardes » (It's raining cats and dogs) »

... « Tell us to stay at home and to die under the bombs »

« I would like to change the colours of time, change the colours of the world » Guy Béart

Music, an antidote to the greyness invading me. Brahms string sextet n°1 in b flat major opus 18

17

17th September 2015

1.37 am

NIPPY, HUMID, POST-STORM

NOT SURE OF OUTCOME

« UPSIDE DOWN BOY, YOU TURN ME. Inside out. AND ROUND AND ROUND. »

HELD AT ARM'S LENGTH, THE HOLE LOOKS PRETTY SMALL, AND DOESN'T REALLY OFFER MUCH TO BE SEEN THROUGH IT.

THE CLOSER YOU BRING YOURSELF AND, WELL, YOUR EYE, TO THE ROUND VIEWFINDER, THE BIGGER THE PICTURE GETS – UNTIL, IN FACT, THERE IS HARDLY ANY DIFFERENCE BETWEEN THE « TRUE BIG PICTURE » BEYOND THAT CARD AND « YOUR INDIVIDUAL PERSPECTIVE ». ALL THE SAME, REALLY.

17 septembre 2015

01h37

FRISQUET, HUMIDE, APRÈS L'ORAGE

PAS SÛR DE L'ISSUE

« SENS DESSUS DESSOUS TU ME METS SENS DESSUS DESSOUS. »

A BOUT DE BRAS, LE TROU A L'AIR PLUTÔT PETIT, ET NE PROPOSE PAS GRAND CHOSE A VOIR.

PUIS SI TU T'APPROCHES, C'EST A DIRE QUE TU APPROCHES TON ŒIL DU VISEUR, L'IMAGE DEVIENT DE PLUS EN PLUS GRANDE – JUSQU'A CE QU'IL N'Y AIT PRESQUE PAS DE DIFFERENCE ENTRE LA « VRAIE IMAGE » AU DELA DE LA CARTE ET « TA PERSPECTIVE INDIVIDUELLE ». C'EST LA MÊME CHOSE, À VRAI DIRE.

18

18th September 2015

weather Blue Cloudy Sunny Windy

18 septembre 2015

temps Bleu Nuageux Soleil Vent

19

Cool and cloudy. Bright blue hot and cold. Sharp light. Long light. Blue. Peach moon ; cool dew. Autumnal and exciting. Leaves and life mulching. Crystal night.

Frais et nuageux. Bleu étincelant, chaud et froid. Lumière vive. Longue lumière. Bleu. Lune de pêche ; rosée fraîche. Automnale et palpitante. Les feuilles, la vie se couvrent de paille. Nuit cristalline.

20

grêle	nuage	tempête	soleil
gouttelette	flocon		
hail	cloud	storm	sun
droplet	snowflake		

21

Treacherous dawn streaks gaudy pink through violet cloud. Gulls far out to sea allow other birds their chorus. Gentle breeze shivers me while I wonder what the day will bring.

High tide, dark turquoise sea shushes against the shore, the south Westerly sussurates the grass and bushes as blue sky breaks through then disappears as pale violet grey and yellow clouds build.

Dark line along the horizon fades into turquoise green grey and disappears as rain approaches. Sky and sea merge as rain timpanies on studio roof, waves dance slowly to the growing wind.

Face to the sky and icy kisses remind me Autumn is close. Trees shrug and sway, no quicksilver lights the sea this grey day, white noise of wind and rain roar in my ears. Ghostly monster ships appear raised above the sea by cloud. Protecting myself against cold soaking slapping rain and whipping wind I hug myself as today is a portent of winter, weather, feelings, senses, united.

Dark now, indoors the lights are on, I'm dry, wrapped in warmth but alert listening to rain thunder on the roof and slash against windows, wind buffeting and bullying.

and then...

rain stops, wind drops

peace, a glittering cold treasure trove of diamond stars and luminous golden moon
universe and eternity visible once more

Act 3 of King Lear is a study of a man, not the study of a storm.

Commentators have for centuries been asking how far the weather triggers Lear's madness, or is merely coincidental with it, or is really an externalization of the storm in his mind.

Shakespeare also allows these possibilities to coexist. Lear incites the weather to maximum violence:

*"Blow wind, and crack your cheeks! Rage, blow,
You cataracts and hurricanes, spout
Till you have drenched the steeples, drowned the cocks!"*

Then, through this speech "The weather becomes Lear's tutor in both empathy and self-knowledge... wondering in humility at the smallness of man against the elements."

Alexandra Harris *"Weatherland"* publ. Thames and Hudson 2015

L'aube traîtresse laisse des traînées de rose vif à travers les nuages violets. Les mouettes au loin sur la mer laissent chanter les autres oiseaux en chœur. Une douce brise me fait frissonner et je me demande ce que la journée va amener.

Marée haute, la mer de turquoise sombre chuchote à la rive, le vent du sud-ouest susurre aux herbes et aux buissons et le ciel bleu apparaît et disparaît pendant que les nuages s'amassent, violets pâle, gris et jaunes.

Une ligne sombre sur l'horizon devient turquoise, vert, gris, et disparaît avec l'arrivée de la pluie. Ciel et mer se confondent, la pluie martèle le toit de l'atelier, les vagues dansent doucement avec le vent qui se lève.

Mon visage vers le ciel, des baisers de glace me rappellent que l'automne s'approche. Les arbres se balancent et s'agitent, ce jour si gris, pas de lumière vif-argent sur la mer, bruit blanc du vent et pluie hurlant dans mes oreilles. Des navires fantômes monstrueux semblent portés au dessus de la mer par les nuages. Je me protège contre la pluie froide qui gifle et le vent qui fouette, et me serre dans mes bras, aujourd'hui est comme un présage de l'hiver, temps, sensations et émotions mélangés.

Sombre maintenant, lumières allumées à l'intérieur, je suis au sec, enveloppée dans la chaleur, mais vigilante j'écoute la pluie qui tonne sur le toit et cingle contre les fenêtres, le vent qui secoue, tyrannique.

Et puis...

plus de pluie, plus de vent

Paix, un froid trésor étincelant d'étoiles de diamant et de lune d'or lumineuse

l'univers et l'éternité sont redevenus visibles

L'Acte 3 du roi Lear est l'étude d'un homme, pas l'étude d'un orage.

Cela va faire des siècles que les commentateurs se demandent si c'est le temps qui déclenche la folie de Lear, s'ils coïncident, ou s'il s'agit une externalisation de l'orage dans son esprit.

Shakespeare laisse ces possibilités coexister. Lear appelle le temps à devenir de plus en plus violent :

*"Soufflez, vents, à crever vos joues! Faites rage! Soufflez!
Vous, trombes d'eau et déluges, jaillissez*

Jusqu'à inonder nos clochers et noyer leurs girouettes!"

Puis, par cette tirade "le temps devient le conseiller de Lear dans l'empathie comme dans la connaissance de soi... devenu humble, il s'émerveille de la petitesse de l'homme face aux éléments.»

Alexandra Harris "Weatherland" publ. Thames and Hudson 2015

22

rain (sun) rain rain

rain rain (sun) rain

rain rain sun

"the day is filled with the absence of her baby-words.

(not) calling me to come and look.

(not) calling me to come and feel"

pluie (soleil) pluie pluie

pluie pluie (soleil) pluie

pluie pluie soleil

"la journée est pleine de l'absence de son babillage

(ne) me demandant (pas) de venir voir

(ne) me demandant (pas) de venir sentir"

23

still

immobile/tranquille

24

breeze, cloud, condensation, current, dew, downpour, drizzle, easterlies, evaporation, fog, front, gust, haze, low pressure, mist, moisture, overcast, rain, shower, sea breeze, smell, upwind,

warmer

sunnier

drier

brighter

clearer

greeny greyey

brise, nuage, condensation, courant, rosée, déluge, crachin,
vent d'est, évaporation, brouillard, front, bourrasque, brume,
dépression, brume, humidité, couvert, pluie, averse, vent
maritime, odeur, contre le vent

plus chaud

plus ensoleillé

plus sec

plus vif

plus clair

vert gris

25

autumn sun
clouds, grey
blue sky

Feast of Saint Finnbarr
still in the mist

soleil d'automne
nuages, gris
ciel bleu

Fête de Saint Finnbarr
encore dans la brume

26

Pays Basque France Today 26th September 2015
J'entrouvre les rideaux, le jour se lève.
Les collines en face se découvrent de leur manteau de brume.
Le soleil pointe entre deux monts laissant apparaître des
couleurs magnifiques.
Le ciel est bleu!
A midi, quelques nuages reviennent. Le soleil joue à cache-
cache tout l'après-midi.
En soirée la luminosité n'est plus du tout la même, se
préparant à une nuit calme et étoilée.

"LA LIBERTÉ S'ARRETE LÀ OÙ COMMENCE CELLE DES AUTRES"

"QUEL BONHEUR QUE D'AVOIR LA LIBERTÉ"

- LIBERTÉ DE PENSER
- DE PARLER
- D'AIMER
- DE VIVRE EN PAIX

SAVOURONS NOTRE LIBERTÉ

I open the curtains, day is breaking.
The hills opposite emerge from their overcoat of mist.
The sun appears between two mountains, magnificent colours.
The sky is blue!
At midday, a few clouds. The sun plays hide and seek all
afternoon.
In the evening the light changes, getting ready for a clear
and starry night.

« ONE PERSON'S FREEDOMS ENDS WHERE ANOTHER'S BEGINS »

« WHAT JOY IT IS TO BE FREE »

- FREEDOM OF THOUGHT
- FREEDOM OF SPEECH
- FREEDOM TO LOVE
- FREEDOM TO LIVE IN PEACE.

SAVOUR OUR FREEDOM

27

Warm soft

hazy sun atmospheric yellow
 sedate a gentle breeze
 orange comfortable
constant assured

Later a smooth

navy black sky.

An extraordinary moon, whole

unifying all, beaming, pearly white

simply, gracefully, turning red

« If sleep is the apogée of physical relaxation,
boredom is the apogée of mental relaxation. Boredom
is the dream bird that hatches the egg of expérience.
A rustling in the leaves drives him away... With this the
gift for listening is lost and the community of
listeners disappears. For storytelling is always
the art of repeating stories, and this art is lost

when the stories are no longer retained... »

douce chaleur

soleil brumeux

atmosphérique

jaune

calme

une douce brise

orange

confortable

constant

confiant

Plus tard un ciel

lisse, noir bleu marine

Une lune extraordinaire, entière
unifiant tout, luisante, perlée de blanc
qui tourne au rouge simplement, avec grâce

« Si le sommeil est l'apogée de la relaxation physique,
l'ennui est l'apogée de la relaxation mentale. L'ennui, c'est
l'oiseau de rêve qui éclot de l'œuf de l'expérience. Un
bruissement dans les feuilles le fait fuir... Et comme cela le
don de l'écoute se perd, et la communauté d'auditeurs
disparaît. Car raconter des histoires, c'est répéter les
histoires, et cet art sera perdu quand les histoires ne sont
plus gardées en mémoire... »

28

Sparkling clear, sunny and Bright.

Blue breezy skies rainwashed.

Windswept cloud formations

dragon skies !

An autumn chill in the air

warm gold of the shining

mid-day sun

The harvest moon is high in the autumn skies. We celebrate the
moon festival –autumn gathering in of life, family, friendship
– life's harvest. The poet tells us « Although we are apart,
we are together. The same moon shines on us all. »

Etincelant et clair, ensoleillé et éclatant.

Ciels bleus et venteux, lavés par la pluie.

nuages sculptés par le vent

Ciels de dragon !

Fraicheur de l'automne dans l'air

Chaleur dorée du soleil

éclatant de midi

La pleine lune de l'équinoxe là-haut dans le ciel d'automne.
Nous célébrons le festival de la lune – l'automne réunit la
vie, la famille, l'amitié – c'est la récolte de vie. Le poète
nous dit « Bien que nous soyons éloignés, nous sommes
ensemble, la même lune nous éclaire. »

29

The moon is so strong the daylight hours have faded in
importance.
Is moonshine weather ?
or is weather that which moves across the moon making visible
its forms and patterns ?

La lune est si puissante que les heures de la journée perdent
de leur importance.
Le clair de lune est-il le temps ?
ou est-ce le temps qui traverse la lune, rendant visible ses
formes et ses motifs ?

30

CLEAR BLUE
LOOK LEFT, LOOK RIGHT
LOOK UP
BRIGHT SUN

BLEU CLAIR
REGARDE À GAUCHE, REGARDE À DROITE
REGARDE EN HAUT
SOLEIL ÉCLATANT

- 1 Victoria Pasquino
- 2 Sylvie Reteuna
- 3 Jonathan Nicoll
- 4 Nicolette Pecheral
- 5 Francesca Howard
- 6 Christelle Andries
- 7 Clare Smith
- 8 Melissa Jacob
- 9 Anrafa Mohammedali
- 10 Fleur Whitfield
- 11 Chris Burke
- 12 David Lepoutre
- 13 Mike Tedder
- 14 Isabelle Vanbelle
- 15 Loren Bevan
- 16 Edith Vanhove
- 17 Edda Jones
- 18 Phoebe Dingwall
- 19 Kate Beaugie
- 20 Thérèse Galliot
- 21 Helen Lindon
- 22 Joke Debaere
- 23 Charley Vines
- 24 Diane Dever
- 25 Kate France
- 26 Christiane Diana
- 27 Louisa Love
- 28 Valerie Kernick
- 29 Joanna Jones
- 30 Lucy Steggals